

Leçon 12
Exercices et traductions

Amos 7,10-17

Am 7,10 וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹהֵן בֵּית-אֵל אֶל-יִרְבְּעָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
קֹזֶר עָלַי עָמוֹס בְּקִרְבֵּי בַּיִת יִשְׂרָאֵל לֹא-תוּכַל הָאָרֶץ לְהַכִּיל
אֶת-כָּל-דְּבָרָיו:

Am 7,11 כִּי-כֹה אָמַר עָמוֹס בְּחָרֵב יָמוֹת יִרְבְּעָם וַיִּשְׂרָאֵל גְּלָה גְלָה מֵעַל
אֲדָמְתוֹ: ס

Am 7,12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל-עָמוֹס חֲזֵה לְךָ בְּרַח-לֶךָ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה
וְאָכַל-נֶשֶׁם לָחֶם וְנֶשֶׁם תִּנְבְּא:

Am 7,13 וּבַיִת-אֵל לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנְבֵּא כִּי מִקֶּדֶשׁ-מֶלֶךְ הוּא וּבַיִת
מִמְלָכָה הוּא: ס

Am 7,14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-אֲמַצְיָה לֹא-נִבִּיא אֲנִי וְלֹא בֶן-נְבִיא אֲנִי
כִּי-בֹקֵר אֲנִי וּבֹלֵם שְׂקָמִים:

Am 7,15 וַיִּקְחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֶךְ הִנְבֵּא אֶל-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל:

Am 7,16 וְעַתָּה שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה אַתָּה אָמַר לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל וְלֹא
תִטִּיף עַל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

Am 7,17 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱשֶׁתֶּךָ בְּעִיר תִּזְנֶה וּבְגֵיף וּבְנִתְיָךְ בְּחָרֵב יִפְלוּ
וְאֲדָמְתְךָ בְּתַבָּל תִּחַלֵּק וְאַתָּה עַל-אֲדָמָה טְמֵאָה תָמוֹת וַיִּשְׂרָאֵל
גְּלָה גְלָה מֵעַל אֲדָמְתוֹ: ס

1 Analyser et traduire les formes verbales suivantes.

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
1	שָׁבוּ					
2	תְּבוֹשִׁי					
3	וַיָּרָם					
4	הִרְיִמוּתָּ					
5	יִתְבַּשְׂשׂוּ					
6	צָוָה					
7	הוֹכִיחַ					
8	אֶשְׂרֶהָ					
9	יִקְלוּ					
10	הִחֵל					
11	קָלַקַל					
12	גִּרְתִּי					
13	הִמְיִתְהוּ					
14	שָׁר					
15	וַיָּרַב					
16	יָשַׁב					
17	תִּמְתּוֹן					
18	סָבַב					
19	אֶסוֹבְכָהּ					
20	יּוֹשֵׁת					
21	תִּקְלַל					
22	וַתִּכּוֹן					

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
23	מְתַגַּרֵּר					
24	הַשְׁמוּתָּ					

2 Traduction du texte d'Amos 7,10-17

Am 7,10

וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹהֵן בֵּית-אֵל
אֶל-יִרְבְּעָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
קֹזֶר עָלַיךָ עַמּוֹס בְּקִרְבִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
לֹא-תֹכַל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו:

Am 7,11

כִּי-כֹה אָמַר עַמּוֹס בְּתֹרֵב יָמֹת יִרְבְּעָם
וַיִּשְׂרָאֵל גָּלָה יְגָלָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: ס

Am 7,12

וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל-עַמּוֹס
חֲזֵה לָךְ בְּרַח-לָךְ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה
וְאָכַל-שָׂם לָחֶם וְשָׂם תַּנְבְּא:

Am 7,13

וּבֵית-אֵל לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא

כִּי מִקְדַּשׁ-מְלֶךְ הוּא

וּבֵית מִמְלָכָה הוּא: ס

Am 7,14

וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-אֲמֻצָּיָה

לֹא-נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן-נָבִיא אָנֹכִי

כִּי-בֹקֵר אָנֹכִי וּבֹלֵס שְׂקָמִים:

Am 7,15

וַיִּקְחֵנִי יְהוָה מֵאֲחֵרֵי הַצֹּאן

וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה

לֵךְ הִנָּבֵא אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

Am 7,16

וְעַתָּה שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה
אַתָּה אֵמַר לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל
וְלֹא תִטֵּיף עַל-בַּיִת יִשְׁחָק:

Am 7,17

לֵכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱשֶׁתֶּךָ בְּעֵיר תִּזְנֶה וּבְגֵיף וּבְנִתְיָךְ בְּתָרֵב יִפְלוּ
וְאֲדַמְתֶּךָ בַּתְּכָל תַּחֲלֶק וְאַתָּה
עַל-אֲדָמָה טִמְאָה תָמוּת
וְיִשְׂרָאֵל גָּלָה יִגְלָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: ס